

François Sarhan

28 JANVIER 2005

pour baryton et piano
texte et musique de François Sarhan

(27 avril-27 mai 2005)

extrait de:

VON D'R WIGE BIS ZUM GRA-AB

28 JANVIER 2005

pour baryton et piano

28 janvier 2005 fait partie d'un ensemble de pièces, installations, textes, etc. autobiographiques. Les épisodes sont soit narratifs, soit introspectifs, ou encore dialogués, dansés. Cette pièce est destinée au concert mais peut être mise en scène.

NOTE SUR LA PARTITION

Le titre désigne la date de rédaction du texte.

Les deux musiciens sont en configuration classique de récital de mélodie.

La pièce doit être interprétée AVEC la partition, afin que les pages 12, 13 et 14 puissent être tournées. Ces tournes simulent des fins.

Elles doivent se faire de la même manière que des tournes qui séparent des morceaux différents. Les pages nouvelles sont des redéparts.

Toutefois la première partie et la dernière seront interprétées par cœur.

La première partie est un mélodrame, le texte doit être dit dans un caractère léger, non dramatique, agréable, superficiel.

Ce ton doit être en contradiction avec ce qui est dit. Le pianiste est un commentateur cynique qui semble chanter des notes qu'il ne joue pas.

La deuxième imite une bande magnétique ralentie : on s'efforcera d'étirer tous les sons, consonnes y compris. Les r ne seront pas roulés. Le tout doit être sostenutissimo et doucement vibré.

La troisième est un aveu bagayé, la linéarité du texte est donc l'essentiel. Les silences, les reprises et les crescendos doivent être entendus comme des éléments d'énonciation du texte notés musicalement. Toute emphase doit être évitée, mais beaucoup d'activité doit être mise en œuvre, même dans les pianissimos.

La quatrième est un autre mélodrame, qui doit être dit dans la plus grande neutralité et simplicité possible.

Notation

Les flèches entre les syllabes indiquent une transformation progressive d'un phonème vers le suivant.

Les liaisons en pointillé indiquent que le son ne doit pas s'interrompre, mais diminuer énormément, et revenir, suggérant pour l'auditeur une ambiguïté entre le legato et des silences.

Le V indique que le son doit être émis en inspirant. Sans texte en dessous, il doit être entendu comme une inspiration sonore.

le do# médium du piano (répété à la fin de la pièce) est préparé en disposant une capsule de type champagne ou cidre entre deux cordes de manière à obtenir un double son : do#/si. Si cette deuxième note ne peut pas être obtenue, on optera pour un sol#. En tous les cas, le do# doit rester clairement audible.

durée : 12 minutes.

TEXTES

J'ai l'impression que je sens mon squelette. Pas mes os, mon squelette. Il y a deux parties en moi, mon squelette, qui est mort, qui ne bouge pas, et ma viande, qui vit. Parfois, je passe en noir et blanc, je ne suis plus que squelette. Puis je reviens. Je ne sais pas combien de temps je reste squelette, puisque la vie a une durée, mais la mort n'en a pas. La mort ne connaît pas le temps.

Année après année, le contraste entre le jour et la nuit s'estompe.

Au profit de la nuit.

ça me fait plaisir de te voir

de te parler

de pouvoir te parler.

je sais que tu souffres

j'accepte ta souffrance

j'accepte d'être impuissant face à ta souffrance

j'accepte que tu partes

je suis là, tu vas partir, je le sais, je l'accepte

je suis avec toi, je sais que tu vas mourir

non

je suis à tes côtés

moi je reste

Je marche lentement dans une mare, dont l'eau est d'une belle couleur vert clair. On distingue aisément le fond. Je marche lentement, avec plaisir, en regardant la rive, à ma gauche, sur laquelle s'étaient des arbustes. L'eau monte, devient sale, ainsi que le fond. J'ai de l'eau jusqu'à la taille. Je distingue des détritiques, à mes pieds, sur le sol. Mon frère, sensible à la qualité de l'environnement aquatique, est assis non loin, à ma droite, sur une pile de déchet qui forme une petite île. Il soupire en constatant la saleté.

Je continue de marcher, j'ai de l'eau jusqu'aux épaules. Je sais qu'il y a des trous dans l'eau, des sortes de puits pleins d'eau, de profondeur variable.

Je vois clairement ces puits. Je rentre dans l'un d'eux, la tête la première, il a parfaitement ma taille. C'est une chute lente, qui m'évoque celle du lapin dans Alice au pays des merveilles. Mais ça ne va pas : je peux m'en sortir. Je recommence. Je rentre dans l'un d'eux, la tête la première, mais les bras et les jambes ligotées, cette fois. Le conduit a parfaitement ma taille, afin que je ne puisse pas remonter, ni freiner ma chute, mais seulement tomber, assez lentement. Petit à petit, le froid et l'obscurité gagnent. L'eau est de plus en plus dense. Je suis au fond, je ne peux plus bouger. Quelqu'un à côté de moi se réjouit, ricane. C'est fini.

pour Lionel Peintre, baryton, Vincent Leterme, pianiste,
et Coinquet la Flibuste, sculpture.

28 janvier 2005

texte et musique
François Sarhan
2005

toujours en regardant la partition,
comme en évaluant le style, la difficulté.
always watching the score,
as to evaluate the style, the difficulty.

♩ = 60

voix (pianiste)
pianist's voice

piano

4/4

ff *mf* *p*

leg.

a

m m m?

5

voix (pianiste)
pianist's voice

5

ff *mf* *p* *mf* *p* *pp* *p*

b

f brutale expiration
brutal breath out

9

bar.

spoken, elegant.
tone of mondain conversation,
rather independantly from the
piano part.

parlé, élégant,
ton de conversation mondaine,
indépendant du piano.
rythme approximatif.
en dessous, un exemple de ce
qui devrait être dit.

quel temps fait-il à Marrakech?
I have the impression

J'ai l'impression

3 3

9

voix (pianiste)
pianist's voice

9

rire raide, gras et joyeux
laugh, joyful, stiff and heavy

ha ha ha ha ha ha ha

6

♩ = 80

ff *mf* *mf*

c

13

bar.

de sen - tir mon sque - lette. Pas mes os; mon squelette.

En ce moment, je relis Mon - tes - quieu: Not my bones; my ske le ton.

of fee - ling my ske le ton.

13

voix (pianiste)
pianist's voice

13

p pour soi
to yourself

m m m m m

5/4 4/4

5/4 4/4

pp *leg.*

16 $\frac{4}{4}$

bar. *Il ya deux par ties en moi: acquiesçant approving*
C'est un grandeu-ro péen de cœur. m m

16 *au chanteur to the singer*
 voix (pianiste) *m m m?*
 pianist's voice *au chanteur, haussement d'épaule to the singer, doubtful. (b)of. d*

16 $\frac{4}{4}$ *pp* *pp* *ff* *mf* III

19 $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

bar. *mon sque-lette, qui est mort, qui ne bouge pas,*
Quel pré cur seur! Quel ta lent! Et quellangué!

19 *my ske le ton, which is dead, which does not move,*
 voix (pianiste) *m m m?*
 pianist's voice *au chanteur to the singer*

19 $\frac{4}{4}$ $\frac{4}{4}$ *pp* *mf*

22 $\frac{4}{4}$

bar. *et ma viande, qui vit. brutale expiration brutal breath out*
and my meat, a-live. rire raide, gras et joyeux laugh, joyful, stiff and heavy
parfois, Sometimes,

22 *indifférent aux réactions du pianiste ignoring pianist's reactions*
 voix (pianiste) *(b)of. ha ha ha ha ha ha ha*
 pianist's voice

22 $\frac{4}{4}$ *pp* *mf* *pp* *mf* *p*

25


bar. *je passe en noir et blanc: je ne suis plus que sque-lette. Puis, je re-viens.*
i switch to black and white: i'm on ly ske le ton. Then, i'm back.

25 *au chanteur to the singer*
 voix (pianiste) *m m m?*
 pianist's voice

25 $\frac{4}{4}$ *pp* *p* *p*

8^{va} 8^{vb}

28

bar. 

Je ne sais pas com - bien de temps
I don't know for how long

28 pour soi to yourself *mf*
voix (pianiste) pianist's voice
pam pim pam pam pim

pp *p* *ff* *mf* *p*

III *8^{vb}*

30

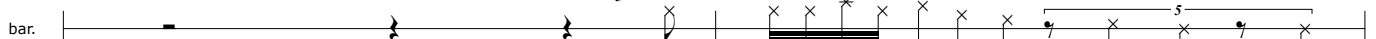
voix (pianiste) pianist's voice
30 (b)of.

pp *ff*

3 *3* *6*

Lea *Lea* *Lea* *Lea* *Lea*

32

bar. 

Je ne sais pas combien de temps je reste comme
I don't know for how long i stay like

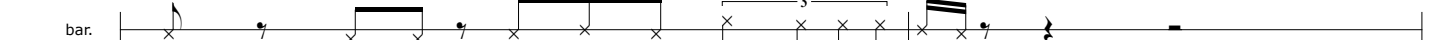
32 pour soi to yourself
voix (pianiste) pianist's voice
pa pi pa pi hi

mf *pp* *mf* *pp*

Lea *Lea* *Lea* *Lea*

enfantin childish

34

bar. 

ça sque lette, puis que la mort n'a pas de du-rée.
that, ske le ton, since death has not du ra tion.

34 au chanteur to the singer
voix (pianiste) pianist's voice
han hi han (b)of.

pp *mf*

Lea *Lea*

36

bar. *La vie a une durée. Mais pas la mort. la mort ne connaît pas le temps.*
Life has a duration, but not death. Death doesn't know time.

voix (pianiste) / pianist's voice

36 *pour soi / to yourself*
 tu tu lut tu tu tu tat tit tat ti

39

voix (pianiste) / pianist's voice

39 *au chanteur / to the singer*
 tat tit m m m? (b)of.

42

bar.

dolcissimo sempre
ppp non vib

A - - - Y

46

bar.

p vib.

n - - - née a - - - pr - - - ès a - - - n - - - née,
 - - - ear a - - - f - - - ter y ear,

51 $\frac{1}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{4}{4}$ *ppp* non vib $\frac{5}{4}$ $\frac{4}{4}$

bar. *A* *Y*

56 $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{1}{4}$

bar. *n* *nee* *a* *pr* *es* *a* *n* *nee*
ear *a* *fter* *y* *ear*

56 *f* *g* *h*

61 $\frac{1}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

bar. *l* *e* *con* *tr* *a* *s* *t'en* *tr* *e* *l* *e* *j* *ou* *r* *et* *la* *nuit* *'es*
th *e* *onc* *tr* *s* *st* *be* *tw* *een* *th* *e* *d* *ay* *and* *the* *night* *re*

61 *j* *k*

66 $\frac{4}{4}$ *pp* $\frac{5}{4}$ *pp* non vib $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$

bar. *tompe.* *A* *n* *nee*
duces. *Y* *ear*

66 *l* *m*

70 $\frac{3}{4}$ vib. $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{4}{4}$

bar. a → pr → ès a → n → née,
a → f → ter y → ear:

70 $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ p $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ p $\frac{1}{4}$ $\frac{4}{4}$

75 $\frac{4}{4}$ $\frac{1}{8}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{7}{8}$

bar. l - e con - tr - a - s - t'en - tr - e l -
th - e con - tr a - st be - tw een th

75 $\frac{4}{4}$ p $\frac{1}{8}$ $\frac{4}{4}$ mp $\frac{7}{8}$

78 $\frac{7}{8}$ mf $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ pp

bar. e j → ou → r → et la nuit s'est ompe. Au pro-fit de la nuit.
e d → ay → an → d the night re duces. To the be ne fit of night.

78 $\frac{7}{8}$ mf $\frac{3}{4}$ p $\frac{4}{4}$ ppp pp ppp *sempre*

82

88 *sur le ton de la confiance*
like a confidence

bar. p p mf

ça m ça m ça ça m ça ça ça ça a
it i[s] it i[s] i it i[s] t t t t it

88 $\text{♩} = 80$

141

bar. *ff* *pp*

e tu partes je partes je suis l(à) là tu vas par tir je le sais je l'(a) je l'(a)
 ept that you leave you leave i am he re you will leave i know it i a-ac i a-

141

ff *pp*

(8^{vb})

143

bar. *f* $\frac{2}{4}$

je l'(a) je l'(a) je l'(a) je l'(a)ce
 ac i a-ac i a-ac i a-ac i ac-ce

brutale expiration
 brutal breath out

voix (pianiste)
 pianist's voice

143

$\frac{2}{4}$

146

bar. $\frac{2}{4}$ $\frac{5}{4}$ *p* *f* $\frac{4}{4}$ *ff* *pp* 10 secondes $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{16}$

rire raide, gras et joyeux je l'(a)cepte je suis
 laugh, joyful, stiff and heavy i ac cept it i am

voix (pianiste)
 pianist's voice

146

ha ha ha ha ha ha

10 secondes

fff

$\frac{2}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{16}$

8^{vb} 8^{co} 8^{co}

149

bar. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{16}$ *f* $\frac{4}{4}$ *f* *f* *p* $\frac{5}{4}$

je suis - z - av(è) je suis - z - av(è) je suis - z - av(è) ec to oa j(e)
 I i am wHth i am wHth i i am wHth ith y - ou i

149 $\bullet = 120$

voix (pianiste)
 pianist's voice

149

a ha?

a b a b c d e

$\frac{2}{4}$ $\frac{3}{16}$ *f* *mf* *p* $\frac{4}{4}$ *f* *mf* *p* *f* *mf* *pp* *f* $\frac{5}{4}$

8^{vb} *

152 **5/4** *ff*

bar. *ff*

e sais ai que-t tu v(as) as pa ar ti ir ou
 eeknow ow th - at you are g go in g-to leave

(pas très convaincu) (je comprends)
 not very convinced i understand

152 *p* *p*

voix (pianiste)
 pianist's voice

152 *f* *f* *g* *h* *h* *i*

m bof a ha

5/4 *ff* **4/4**

154 $\frac{4}{4}$ *f* *ff* **5** *ff* **4**

bar. $\text{♩} = 120$

ou i j(e) e(s) sais qu(e) saisqu(e) e t(u) u vasp ar ti
 y es i - ee know th know th - at y - ou are - g go - ing

154 (interrogatif, incrédule)
 mm m?

voix (pianiste)
 pianist's voice

154 $\frac{4}{4}$ *f* *ff* **5** *ff* **4**

8^{vb} -

arrêter soudainement,
 tourner la page tranquillement,
 comme pour une nouvelle mélodie.
*stop suddenly, turn the page
 peacefully,
 as to begin a new song.*

156 $\frac{4}{4}$ *ff*

bar. $\frac{1}{4}$

ir que e tuv vas pa
to leave v—that y you are

156 $\bullet = 120$ \textcircled{q}

$\frac{4}{4}$ *ff* $\frac{1}{4}$

cf sopra.

157 $\frac{1}{4}$ *ff* 3 3/4

bar.

ar ti
go - ing

157 $\frac{1}{4}$ *ff* 3/4

$\bullet = 120$

158 $\frac{3}{4}$ *ff* $\frac{3}{8}$ *p* $\frac{2}{4}$

bar. *ir qu(e) e tuv uv va as mour as mour as mour as mour*
to leave that you will da[die] ill da ill da ill da ill da

(t) $\text{♩} = 100$ $\text{♩} = 120$

163 $\frac{2}{4}$

bar. *as mou-rir. as mou-rir. as mou-rir. as mou-rir. as mou-rir. as mou-rir.*
ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie

163

voix (pianiste)
pianist's voice

hein? uh? hein? uh? hein? uh? hein? uh? hein? uh? hein? uh?

169 $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$

bar. *asmourir. asmourir. asmourir. asmourir. asmourir. asmourir. asmourir.*
ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie ill da - ie

169

voix (pianiste)
pianist's voice

hein? uh? hein? uh? hein? uh? hein? uh? hein? uh? hein? uh?

176 $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

bar. *mour(i) mour(i) mour(i) mour(i) mour(i) mour(i) mour(i) mour(i) asmourir.*
da - ie da - ie da - ie da - ie - da - ie da - ie da - ie da - ie ill da - ie

176 $\text{♩} = 144$

198

voix (pianiste)
pianist's voice

hahahaha

202

bar.

BARYTON,
parlé :
(spoken)

Je marche lentement dans une mare, dont l'eau est d'une belle couleur vert clair.
I'm slowly walking in a beautiful green water pond.

202

f

pp *f*

8
4

Lea

206

bar.

On distingue aisément le fond.
One can easily see the bottom.

206

g

8
4

3
4

4
4

Lea

210

bar.

h

Je marche lentement, avec plaisir, en regardant la rive, à ma gauche.
I'm enjoying walking slowly, watching the shore, on my left.

L'eau monte, devient sale, ainsi que le fond. J'ai de l'eau jusqu'à la taille.
The water is rising, and is becoming dirty, as well as the bottom. It now reaches my waist.

210

i

mf *ppp* *p* *ppp*

4
4

7
8

4
4

3
4

6
4

Lea

214

bar.

j

Je distingue des débris, à mes pieds, sur le sol.
I'm perceiving rubbish, at my foot, on the ground.

Je continue de marcher, j'ai de l'eau jusqu'aux épaules. Je sais qu'il y a des trous dans l'eau, des sortes de puits pleins d'eau, de profondeur variable.
I'm keeping walking, the water is now at my shoulders. I know that there are holes in the water, sort of wells, full of water, of various depth.

214

k *l*

p *p* *p*

6
4

4
4

5
4

Lea

219 Je vois clairement ces puits. Je rentre dans l'un deux,
la tête la première, il a parfaitement ma taille.
*I can see these wells, very clearly. I'm diving into one of them, head first,
it fits perfectly my size.*

bar.

(m)

219

222

8vb
Lea

Mais ça ne va pas : je peux remonter. Je recommence.
Je rentre dans l'un deux, la tête la première, il a parfaitement ma taille.
*But it's not good : i can go back up. I'm doing it again.
I'm diving into one of them, head first, it fits perfectly my size..*

bar.

222

225

8vb
Lea

226 Mais ça ne va pas : je peux m'en sortir. Je recommence.
But it's not good : i can go back up. I'm doing it again.

Je rentre dans l'un d'eux, la tête la première,
mais les bras et les jambes ligotées, cette fois.
I'm diving into one of them, head first, but with tied up arms and legs.

bar.

226

229

8vb
Lea

230 Le conduit a parfaitement ma taille, afin que je ne puisse pas remonter,
ni freiner ma chute, mais seulement tomber,
*The duct fits me perfectly, so that i can't get back up,
nor brake my fall, but only fall down.*

assez lentement.
rather slowly.

L'eau est de plus
en plus dense.
*The water is denser
and denser.*

bar.

230

234

8vb
Lea

235 Petit à petit, le froid et l'obscurité
gagnent.
Little by little, coldness and obscurity increase.

Je suis au fond,
je ne peux plus bouger.
*I'm at the bottom,
i can't move anymore.*

Quelqu'un
à coté
de moi se réjouit,
ricane.
*someone besides me
enjoys, and starts
sniggering.*
C'est fini. *It's over.*

bar.

235

239

8vb
Lea

